UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA POLACCA 2

GIOVANNA TOMASSUCCI

Academic year	2019/20
Course	LINGUE, LETTERATURE E FILOLOGIE EURO - AMERICANE
Code	1117L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA POLACCA 2	L-LIN/21	LEZIONI	54	Docente non assegnato

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Rendere gli studenti capaci di comprendere e analizzare la lingua letteraria polacca, specie in poesia e acquisire gli strumenti stilistici, retorici e metrici indispensabili per un'attività futura di traduzione

Modalità di verifica delle conoscenze
Esercitazioni di traduzione, prova in itinere finale

Capacità
Gli studenti dovrebbero perfezionarsi nella traduzione di testi di prosa e poesia, con particolare attenzione ai registri stilistici e metrici degli originali

Modalità di verifica delle capacità
Esercitazioni di traduzione, prova in itinere a fine semestre, esame finale
Il voto sarà assegnato sulla base dei seguenti criteri: correttezza grammaticale e capacità di trasferire il contenuto del testo di partenza nel testo d'arrivo con accuratezza (completezza e fedeltà);

Comportamenti
Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso

Modalità di verifica dei comportamenti
Prova di traduzione scrittascritta, esame orale.
L' esame orale orale riguarderà la bibliografia in programma d'esame e farà media con la prova in itinere di traduzione e con i voti finali del lettorato

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Aver sostenuto almeno 3 esami di lingua polacca.

UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Seminario *di traduzione dal polacco all'italiano di testi poetici*

Bibliografia e materiale didattico

-- Durante le lezioni gli studenti dovranno analizzare e tradurre una scelta di 10 testi poetici del XX-XXI sec.
-- Lettura di 3 testi a scelta della seguente bibliografia [concordare con la docente]:
E. Balcerzan, *Literatura z literatury (strategie t?umaczy),* ?l?sk, Katowice, 1998
S. Bara?czak Ma*?y, lecz maksymalistyczny Manifest translatologiczny albo: T?umaczenie si? z tego, ?e t?umaczy si? wiersze równie? w celu wyt?umaczenia innym t?umaczom, i? dla wi?kszo?ci t?umacze? wierszy nie ma wyt?umaczenia* "Teksty Drugie", 1990, n. 3,
7-66
http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66.pdf
P*olish Translation Studies in Action Concepts – Methodologies – Applications. A Reader Series: Cross-Roads, e*d. By Piotr de Bo?cza Bukowski and Magdalena Heydel, Peter Lang, Bern, 2019 [raccolta di saggi]
Orelli, *Sulla "fedeltà alla poesia" nel tradurre* in *La traduzione. Saggi e studi. Atti del Convegno internazionale*, Lint, Trieste, 1973, pp. 319-33.
La traduzione del testo poetico, a cura di F. Buffoni, Milano, Guerini e Associati, 1989
P. Faini, *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Roma Carocci (in particolare le pp. 11-171),
L. Bruni, *Tradurre correttamente*, in *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani Milano 1993
W. Soli?ski, *Traduzione artistica e cultura letteraria*. Fasano, Schena editore, 1992

Indicazioni per non frequentanti

Data la specificità della materia e' interesse degli studenti frequentare il corso. Solo gli studenti che possano addurre gravi e giustificati motivi per non frequentare potranno concordare con la docente un programma integrativo di letture anche in polacco, ma dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato, la prova in itinere a fine semestre e dimostrare la conoscenza della lingua
Note: gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa T. W?tor Torelli [teresawatorelli@gmail.com], che si prega di contattare prima della fine di settembre.
GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA

Modalità d'esame

Prova in itinere di traduzione a fine semestre, esame finale

Note

gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa T. W?tor Torelli [teresawatorelli@gmail.com], che si prega di contattare prima della fine di settembre.
GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA

Ultimo aggiornamento 17/10/2019 08:51